



Dschap dschie Saahib

Ik-Ongkaar Sat Naam Kartaa-purakh
Nirbhau Nirwār Akaal muurat
Adschuunie Sābhang Gur prasaad
Dschap
Aad satsch dschugaad satsch
Hāh bhie satsch Naanak hohsie bhie satsch

Sotschāh sotsch na howa-ie,
dschee sotschie lakh waar.
Tschupāh tschup na howa-ie,
dschee laa-e rahaa liw taar.
Bhukhi-aa bhukh na utrie,
dschee bannaa purie-aa bhaar.
Sāhas si-aanpaa lakh hohāh,
ta ik na tschalāh naal.
Kiw satschi-aaraa ho-ie-āh,
kiw kuurāh tutāh paal.
Hukam radschaa-ie tschalanaa,
Naanak likhi-aa naal. 1

Hukmie howan aakaar,

hukam na kāhi-aa dschaa-ie.
Hukmie howan dschie-a,
hukam milāh wadī-aa-ie.
Hukmie utam nietsch,
hukam likh dukh sukh paa-ie-āh.
Iknaa hukmie bakhsies,
ik hukmie sadaa bhawa-ie-āh.
Hukmāh andar sabh ko,
baahar hukam na ko-e.
Naanak hukmāh dschee budschāh,
ta hoomāh kahāh na ko-e. 2

Gaawāh ko taan howāh kisāh taan.
Gaawāh ko daat dschanāh niesaan.
Gaawāh ko gun wadī-aa-ie-aa tschaa.
Gaawāh ko widi-aa wikham wietschaa.
Gaawāh ko saatsch karee tan kheeh.
Gaawāh ko dschie-a lāh phir deeh.
Gaawāh ko dschapāh disāh duur.
Gaawāh ko weekhāh haadraa haduur.
Kathnaa kathie na aawāh tot.
Kath kath kathie kotie kot kot.
Deedaa dee lādee thak paahe.
Dschugaa dschugantar khaahie khaahe.
Hukmie hukam tschala-ee raah.
Naanak wigsāh weparwaah. 3

Saatschaa saahib saatsch naa-e,
Bhaaki-aa bhaa-u apaar.
Aakhāh mangāh deeh deeh,
daat karee daataar.
Pheer ki agāh rakhie-āh,

dschit disāh darbaar.
Muhoh ki bolān bolie-āh,
dschit sun dharee pi-aar.
Amrit welaa satsch naa-u,
wadī-aa-ie wietschaa.
Karmie aavāh kapraa,
nadrie mokh du-aar.
Naanak eewāh dschanie-āh,
sabh aapee satschi-aar. 4

Thaapi-aa na dschaa-e kietaa na ho-e.
Aapee aap nirandschan so-e.
Dschin seewi-aa tin paa-e-aa maan.
Naanak gaawie-āh gunie nidhaan.
Gaawie-āh sunie-āh man rakhie-āh bhaa-u.
Dukh parhar sukh ghar lāh dschaa-e.
Gurmukh naadang, Gurmukh weedang,
Gurmukh rāhi-aa samaa-ie.
Gur iesar gur gorakh barmaa,
gur paarbati maa-ie.
Dschee hau dschanaa aakhaa naahie,
kāhnaa kathan na dschaa-ie.
Guraa ik dāh budschaa-ie.
Sabhnaa dschie-aa kaa ik daataa,
so māh wisar na dschaa-ie. 5

Tierath naawaa dschee tis bhaawaa,
win bhaanee ki naa-e karie.
Dscheetie sirath upaa-ie weekhaa,
win karmaa ki milāh la-ie.
Mat witsch ratan dschawaahar maanik,
dschee ik gur ki sikh sunie.

Guraa ik däh budschaa-ie.
Sabhnaa dschie-aa kaa ik daataa,
so mäh wisar na dschaa-ie. 6

Dschee dschug tschaaree ardschaa,
hor dasuunje ho-e.
Nawaa khandaa witsch dschanie-äh,
naal tschaläh sabh ko-e.
Tschangaa naa-u rakhaa-e käh,
dschas kierat dschag le-e.
Dschee tis nadar na aawa-ie,
ta waat na putschhäh kee.
Kietaa andar kiet kar,
dosie dos dharee.
Naanak nirgun gun karee,
gunwanti-aa gun dee.
Teehaa ko-e na sudscha-ie,
dsche tis gun ko-e karee. 7

Suni-äh sidh pier sur naath.
Suni-äh dharat dhawal aakaas.
Suni-äh diep lo paataal.
Suni-äh poh na sakäh kaal.
Naanak bhagtaa sadaa wigaas.
Suni-äh duukh paap kaa naas. 8

Suni-äh iesar barmaa ind.
Suni-äh mukh saalaahan mand.
Suni-äh dschoog dschugat tan bheed.
Suni-äh saasat simrit weed.
Naanak bhagtaa sadaa wigaas.
Suni-äh duukh paap kaa naas. 9

Suni-äh sat santokh gi-aan.
Suni-äh ath-sath kaa isnaan.
Suni-äh parh parh paaväh maan.
Suni-äh laagäh sähadsch dhi-aan.
Naanak bhagtaa sadaa wigaas.
Suni-äh duukh paap kaa naas. 10

Suni-äh saraa gunaa kee gaah.
Suni-äh seekh pier paatsaah.
Suni-äh andhe paawäh raah.
Suni-äh haath howäh asgaah.
Naanak bhagtaa sadaa wigaas.
Suni-äh duukh paap kaa naas. 11

Mannee kie gat kahie na dshaa-e.
Dschee ko kahäh pitschhäh patschhuta-e.
Kaagad kalam na likhan haar.
Mannee kaa bäh karan wietschaar.
Äsaa naam nirandschan ho-e.
Dschee ko mann dschaanäh man ko-e. 12

Mannäh surat howäh man budh.
Mannäh sagal bhawan kie sudh.
Mannäh muh tschoṭaa naa khaa-e.
Mannäh dscham käh saath na dschaa-e.
Äsaa naam nirandschan ho-e.
Dschee ko mann dschaanäh man ko-e. 13

Mannäh maarag thaak na paa-e.
Mannäh pat si-o pargaṭ dschaa-e.
Mannäh mag na tschaläh panth.

Mannäh dharam seetie sanbandh.
Äsaa naam nirandschan ho-e.
Dschee ko mann dschaanäh man ko-e. 14

Mannäh paawäh mokh du-aar.
Mannäh parwaaräh saadhaar.
Mannäh taräh taaree gur sikh.
Mannäh Naanak bhawäh na bhikh.
Äsaa naam nirandschan ho-e.
Dschee ko mann dschaanäh man ko-e. 15

Pantsch parwaan pantsch pardhaan.
Pantschee paawäh dargäh maan.
Pantsche sohäh dar raadschaan.
Pantschaa kaa gur eek dhi-aan.
Dschee ko kahäh karäh wietschaar.
Kartee käh karnäh naahie sumaar.
Dhohl dharam da-e-aa kaa puut.
Santokh thaap rakhi-aa dschin suut.
Dschee ko bhudschäh howäh satschi-aar.
Dhawläh upar keetaa bhaar.
Dhartie hor paräh hor hor.
Tis te bhaar taläh kawan dschor.
Dschie-a dschaat rangaa kee naaw.
Sabhnaa likhi-aa wurje kalaam.
Eeh leekhaa likh dschaanäh ko-e.
Leekhaa likhi-aa keetaa ho-e.
Keetaa taan suaalih ruup.
Keetie daat dschaanäh kohn kuut.
Kietaa pasaa-u eko kawaa-u.
Tis tee ho-e lakh darie-aa-u.
Kudrat kawan kahaa wietschaar.

Waari-aa na dschaawaa eek waar.
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie kaar.
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 16

Asankh dschap asankh bhaa-u.
Asankh puudscha asankh tap taa-u.
Asankh granth mukh weed paath.
Asankh dschog man rehäh udaas.
Asankh bhagat gun gi-aan wietschaar.
Asankh satie asankh daataar.
Asankh suur muh bhakh saar.
Asankh mon liw laa-e taar.
Kudrat kawan kahaa wietschaar.
Waari-aa na dschaawaa eek waar.
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie kaar.
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 17

Asankh muurakh andh ghor.
Asankh tschor haraam-khor.
Asankh amar kar dschaahe dschor.
Asankh galwadh hatiaa kamaahe.
Asankh paapie paap kar dschaahe.
Asankh kuuri-aar kuuree phiraahe.
Asankh maleetschh mal bhakh khaahäh.
Asankh nindak sir karäh bhaar.
Nanak nietsch kahäh wietschaar.
Waariaa na dschaawaa eek waar.
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie kaar.
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 18

Asankh naaw asankh thaaw.
Aggam aggam asankh lo.

Asankh kähäh sir bhaar ho-e.
Akhrie naam akhrie saalaah.
Akhrie gi-aan giet gun gaah.
Akhrie likhan bolan baan.
Akhraa sir sandschog wakhaan.
Dschin eeh likhee tis sir naahe.
Dschiw phurmaa-ee tiw tiw paahe.
Dscheetaa kietaa teetaa naa-u.
Win naawäh naahie ko thaa-u.
Kudrat kawan kahaa wietschaar.
Waari-aa na dschaawaa eek waar.
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie kaar.
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 19

Bharie-äh hath pär tan deeh.
Paanie dhotäh utras kkeeh.
Muut palietie kapar ho-e.
De saabuun la-ie-äh oh dho-e.
Bharie-äh mat paapaa käh sang.
Oh dhopäh naawäh käh rang.
Punnie paapie aakhanu naahe.
Kar kar karnaa likh läh dschaahe.
Aapee biedsch aapee hie khaah.
Nanak hukmie aawah dschaahe. 20

Tierath tap da-e-aa dat daan.
Dschee ko paawäh til ka maan.
Suni-aa manniaa man kieta baa-u.
Antargat tierath mal naa-u.
Sabh gun teeree mäh naahie ko-e.
Win gun kietee bhagat na ho-e.
Suast aath baanie barmaa-u.

Sat suhaan sadaa man tschaa-u.
Kawan su weelaa, wakhat kawan,
Kawan thit, kawan waar.
Kawan si rutie maah kawan,
dschit ho-aa aakaar.
Weel na paa-ie-aa pandtie,
dschi howäh leekh puraan.
Wakhat na paa-e-o kaadie-aa,
dschi likhan leekh kuraan.
Thit waar naa dschogie dschaanäh,
rut maah naa koo-ie.
Dscha Kartaa sirthie koo saatschee,
Aapee dschaanäh so-ie.
Kiw kar aakhaa kiw saalaahie,
ki-o warnie kiw dschaanaa.
Nanak aakhanu sabh ko aakhäh,
ik duu ik si-aanaa.
Wadaa saahib wadie naa-ie,
kietaa dschaa kaa howäh.
Nanak dschee ko aapoo dschaanäh,
agäh ga-e-aa na sohäh. 21

Paataalaa paataal lakh,
aagaasaa aagaas.
Orak orak bhaal thakee,
weed kähän ik waat.
Sahas athhaaräh kähän kateebaa,
asuluu ik dhaat.
Leekhaa ho-e ta likhie-äh,
leekhäh ho-e winaas.
Nanak wadaa aakhie-äh
aape dschaanäh aap. 22

Saalaahie saalaah,
eetie surat na paa-ie-aa.
Nadie-aa atäh waah,
pawäh samund na dschaanie-äh.
Samund saah sultaan,
girhaa setie maal dhan.
Kierie tul na howanie,
dschee tis manoh na wiesaräh. 23

Ant na siphtie kähan na ant.
Ant na karnäh deenu na ant.
Ant na weekhan sunan na ant.
Ant na dschaapäh ki-aa man mant.
Ant na dschaapäh kietaa aakaar.
Ant na dschaapäh paaraawaar.
Ant kaaranu keetee bil-laahe.
Taa kee ant na paa-e dschaahe.
Eeh ant na dschaanäh ko-e.
Bahutaa kähie-äh bahutaa ho-e.
Wadaa saahib uutschaa thaa-u.
Uutsche upar uutscha naa-u.
Eewad uutscha howäh ko-e.
Tis uutsche koo dschaanäh so-e.
Dscheewadu aap dschaanäh aap aap.
Nanak nadrie karmie daat. 24

Bahutaa karam likhi-aa naa dschaa-e.
Wadaa daataa til na tamaa-e.
Keetee mangäh dschodh apaar.
Keeti-aa ganat nahie wietschaar.
Keetee khap tutäh weekaar.

Keetee läh läh mukar paahe.
Keetee muurakh khaahie khaahe.
Keeti-aa duukh bhuuk sad maar.
Eeh bhi daat teerie daataar.
Band khalaasie bhaanäh ho-e.
Hor aakh na sakäh ko-e.
Dschee ko khaa-ik aakhanu paa-e.
Oh dschaanäh dscheetie-aa muh khaa-e.
Aapee dschaanä aapee dee-e.
Aakh si bhi kee-ie kee-e.
Dschis no bakhsee siphat saalaah.
Nanak paatsaahie paatsaah. 25

Amul gunu amul waapaar.
Amul waapaarie-ee amul bhandaar.
Amul aawäh amul läh dschaahe.
Amul bhaa-e amullaa samaahe.
Amul dharam amul diebaanu.
Amul tul amul parwaanu.
Amul bakhsies amul niesaanu.
Amul karam amul phurmaanu.
Amullo amul aakhi-aa na dschaa-e.
Aakh aakh rahee liw laa-e.
Aakhäh weed path puraan.
Aakhäh parhee karäh wakhi-aau.
Aakhäh barmee aakhäh Ind.
Aakhäh gopie täh govind.
Aakhäh iesar aakhäh sidh.
Aakhäh keetee kietee budh.
Aakhäh daanaw aakhäh deew.
Aakhäh sur nar mun dschan seew.
Keetee aakhäh aakhan paahe.

Keetee käh käh uth uth dschaahe.
Eetee kietee hor karäh.
Taa aakh na sakäh kee-ie kee-e.
Dscheewadu bhaawäh teewadu ho-e.
Nanak dschaanäh saatschaa so-e.
Dschee ko aakhäh bol wigaar.
Taa likhie-äh sir gaavaaraa gaavaar. 26

So dar keehaa so ghar keehaa,
dschit bäh sarab samaalee.
Waadschee naad aneek asankhaa,
keetee waawanhaaree.
Keetee raag parie si-o kähie-an,
keetee gaawanhaaree.
Gaawäh tuhno paunu paanie bäsantar,
gaawäh raadschaa dharam duaaree.
Gaawäh tschit gupat likh dschaanäh,
likh likh dharam wietschaaree.
Gaawäh iesar barmaa deewie,
sohan sadaa sawaaree.
Gaawäh ind indaasanu bäthee,
deewti-aa dar naalee.
Gaawäh sidh samaadhie andar,
gaawan saadh wietschaaree.
Gaawan dschatie satie santokhie,
gaawäh wier karaaree.
Gaawan pandit paran rakhiesaar,
dschug dschug weedaa naalee.
Gaawäh mohnie-aa man mohan,
Surgaa matschh pä-aalee.
Gaawan ratan upaa-ee teeree,
athsath tierath naalee.

Gaawäh dschodh mahaabal suuraa,
Gaawäh khaanie tschaaree.
Gaawäh khand mandal warbhandaa
kar kar rakhe dhaaree.
See-ie tudh no gaawäh dscho tudh bhaawan,
ratee teeree bhagat rasaalee.
Hor keetee gaawan see mäh tschit na
aawaan.
Naanak ki-aa wietschaaree.
So-ie so-ie sadaa satsch saahib,
saatschaa satschie naa-ie.
Häh bhie hosie, dschaa-e na dschaasie,
ratschna dschin ratschaa-ie.
Rangie rangie bhaatie kar kar dschinsie,
maa-e-a dschin upaa-ie.
Kar kar wekhäh kietaa aapnaa,
dschiw tis die wadiaa-ie.
Dscho tis bhaawäh so-ie karsie,
hukam na karnaa dscha-ie.
So paatsaah saahaa paatsaahib,
Naanak rähanu radschaa-ie. 27

Mundaa santokh saram pat dschholie,
dhi-aan kie karäh bibhuut.
Khinthaa kaal kuaarie ka-e-aa,
dschugat dandaa partiet.
Aa-ie panthie sagal dschamatie,
man dschietäh dschag dschiet.
Aadees tisäh aadees.
Aad aniel anaad anaahat,
dschug dschug eeko wees. 28

Bhugat gi-aan da-e-aa bhandaaaran,
ghat ghat waadschäh naad.
Aap naath naathie sabh dschaa kie,
ridh sidh awraa saad.
Sandschog widschog du-e kaar tschalaawäh,
leekhee aawäh bhaag.
Aadees tisäh aadees.
Aad aniel anaad anaahat,
dschug dschug eeko wees. 29

Eekaa maa-ie dschugat wi-aa-ie,
tin tscheelee parwaanu.
Ik sansaarie ik bhandaarie,
ik laa-ee diebaanu.
Dschiw tis bhaawäh tiwäh tschalaawäh,
dschiw howäh phurmaanu.
Oh wekhäh onaa nadar na aaväh,
bahutaa eeh widaan.
Aadees tisäh aadees.
Aad aniel anaad anaahat,
dschug dschug eeko wees. 30

Aasan lo-e lo-e bhandaaar.
Dscho kitschh paa-i-aa su eekaa waar.
Kar kar wekhäh sirdschanhhaar.
Naanak satsche kie saatschie kaar.
Aadees tisäh aadees.
Aad aniel anaad anaahat,
dschug dschug eeko wees. 31

Ik duu dschiebhoh lakh hohe,
lakh howäh lakh wies.

Lakh lakh geeraa aakhie-äh,
eek naam dschagdies.
Eet raah pat pavarie-aa,
Tscharie-äh ho-e ikies.
Sun galaa aakaas kie,
kietaa aa-ie ries.
Naanak nadrie paa-ie-äh,
kuurie kuuräh thies. 32

Aakhan dschor tschupäh nah dschor.
Dschor na manganu deen na dschor.
Dschor na dschiewan maranu näh dschor.
Dschor na raadsch maal man sor.
Dschor na surtie gi-aan wietschaar.
Dschor na dschugtie tschhutäh sansaar.
Dschis hath dschor kar weekhäh so-e.
Naanak utam nietsch na ko-e. 33

Raatie rutie thitie waar.
Pawanu paanie agnie paataal.
Tis witsch dhartie thaap rakhie dharamsaal.
Tis witsch dschie-a dschugat kee rang.
Tin kee naam aneek anant.
Karmie karmie ho-e wietschaar,
Satscha aap satscha darbaar.
Tithäh sohan panch parwaan.
Nadrie karam pawäh niasaan.
Katsch pakaa-ie othäh paa-e.
Naanak ga-e-aa dschaapäh dschaa-e. 34

Dharam khandu kaa eehe dharam.
Gi-aan khandu kaa aakhuh karam.

Keetee pawan paanie wasantar,
keetee kaan mahees.
Keetee barmee ghaarat gharie-ah,
ruup rang kee wees.
Keetie-aa karam bhuumie, mer keetee,
keetee dhuu updes.
Keetee ind tschand suur keetee,
keetee mandal dees.
Keetee sidh budh, Naath keetee,
keetee deewie wees.
Keetee deew daanaw, mun keetee,
keetee ratan samund.
Keetie-aa khaanie keetie-aa baanie,
keetee paat narind.
Keetie-aa surtie seewak keetee,
Naanak ant na ant. 35

Gi-aan khand mah gi-aan partschand.
Tithah naad binod kod anand.
Saram khand kie baanie ruup.
Tithah ghaarat gharie-ah bahut anuup.
Taa kie-aa gala kathie-aa naa dschaahe.
Dschee ko kahah pitschha patschhutaa-e.
Tithah gharie-ah surat mat man budh.
Tithah gharie-ah suraa sidhaa kie sudh. 36

Karam-khand kie baanie dschor.
Tithah hor na ko-ie hor.
Tithah dschodh mahaa bal suur.
Tin mah raam rahaa bharpuur.
Tithah sieto sietaa mahmaa maahe.
Taa kee ruup na kathnee dschaahe.

Naa oh marah na thaagee dschaahe.
Dschin kah raam wasah man maahe.
Tithah bhagat wasah kee lo.
Karah anand satschaa man so-e.
Satsch khand wasah nirankaar.
Kar kar weekhah nadar nihaal.
Tithah khand mandal warbhand.
Dschee ko kathah ta ant na ant.
Tithah loo loo aakaar.
Dschiw dschiw hukam tiwah tiw kaar.
Weekhah wigsah kar wietschaa.
Naanak kathnaa karaara saar. 37
Dschat paahaaraa dhieraadsch suni-aar.
Aharan mat weed hathie-aar.
Bhau khalaag an tap taa-u.
Bhaandaa bhaa-u amrit tit dhaal.
Gharie-a sabad satschie taksaal.
Dschin koo nadar karam tin kaar.
Naanak nadrie nadar nihaal. 38

SALOK

Pawan guru paanie pitaa,
maataa dharat mahat.
Diwas raat due daa-ie daa-e-aa,
kheelah sagal dschagat.
Tschangi-aa-ie-aa buri-aa-ie-aa,
waatschah dharam haduur.
Karmie aapo aapnie,
kee neerah kee duur.
Dschinie naam dhiaa-e-aa,
ga-ee masakat ghaal.

Naanak tee mukh udschalee,
keetie tschhutie naal. 1

Wahe Guru Ji Ka Khalsa,
Wahe Guru Ji Ki Fateh!



Mantratext: Guru Nanak
Wirkung: verstärkt den Seelen-Körper
Transliteration: Jai Hari Kaur Mußman
Buchstaben: Adi Kaur
Endredaktion: Satya Singh
3HO DtlD. LehrerInnenausbildung
Deutsche Übersetzung:
http://www.yogiblog.de/?page_id=80